

Notas

1 Esto es, el lunes.

2 Gn 1, 1.

3 Otra traducción posible es: «Al comienzo de la Cuaresma se hizo referencia a esto: *En principio, hizo Dios el cielo y la tierra, también acerca del ayuno y de la limosna*».

La traducción latina de la *PG* registra en nota a pie de página (a): *Collati sunt hi Sermones cum Codice Regio 2312 (nunc 775)* («Estos sermones están reunidos con el Códice Regio 2312 [ahora 775]»).

Creemos conveniente informar al lector de este tipo de notas que aparecen tanto en el texto griego como en el latino de la edición de B. de Montfaucon. La interpretación latina es de Fronton du Duc, como ya hemos dicho en la introducción.

4 Sus homilías 5 y 6 *De Paenitentia* están consagradas al ayuno, sexto camino de conversión. El ayuno es un instrumento de liberación para el pecador y la oración es su hermana y compañera. Cf. *Juan Crisóstomo, La verdadera conversión*, J. F. Toribio (trad.), BPa 39, Madrid 1997, pp. 45-46.

5 *Jejunium veri comparatur*. Esta glosa se encuentra en la traducción latina del texto griego de Crisóstomo de la *PG*. Todas las que aparezcan las indicaré en español en la traducción y en latín en nota a pie de página.

Todos los sermones de esta serie van a ser introducidos por una comparación: en el sermón segundo, tercero, quinto, sexto y octavo, los exordios empiezan con una comparación de la Iglesia o los oradores con otros oficios (sembradores, viñadores y marineros), o comparando la Iglesia con asuntos paganos (las plazas públicas o el estadio). En éste habla del ayuno, y también en el sexto, o de la caridad, en el noveno. Los del cuarto y séptimo son resúmenes de los anteriores.

6 *PG* 54, 581, nota a: *Reg. γαλήνη, ἡ ἄγκυρα τῶν πιστῶν, καὶ πρὸς Θεὸν γέφυρα. Καὶ γηπόνους* («tranquilidad, el ancla de los creyentes, el puente hacia Dios. Y a los agricultores...»).

7 *κυμάτων ἐστορεσμένον*. Literalmente sería: «al estar reposadas las olas».

8 κυβιστώντων. PG 54, 581, b: Reg. κυβιστώντων, sicque legendum est. Editi κυβιστούντων, minus recte («κυβιστώντων, así debe ser leído. También editado κυβιστούντων, menos correcto»).

9 Todo este párrafo está repleto de metáforas: «la primavera del ayuno», «olas de irracionales pasiones», «la corona de gracias espirituales», «el invierno de la pasiones», «una batalla del alma contra la carne», «guerra que se ha desatado en el cuerpo», «la nave de la enseñanza», «escotamos de puerto a puerto la buena disposición de vuestros oídos». Después de este clímax ascendente, que se origina con la gran cantidad de tropos, nos coloca en la argumentación del sermón.

10 Pr 1, 9.

11 «De las Escrituras», añade la traducción latina de la PG.

12 Mediante el adverbio σήμερον ο τήμερον nos introduce en la argumentación de este sermón y de los siguientes.

13 La Sabiduría (13, 1 ss.) declara insensatos a los filósofos gentiles, que del estudio de las criaturas no supieron elevarse al Hacedor de ellas. San Pablo, en Atenas, expone este mismo argumento (Hch 17, 22 ss.); pero en Rm 1, 18-11, 36 es donde mejor declara esta doctrina, definida de fe por el Concilio Vaticano II. La creación del mundo es la primera revelación de Dios.

14 *Manichaeorum et Gentilium errores.*

15 οὐκ ἂν πάντα συνέχουν: la traducción literal sería «no reunirían todas estas cosas»; de ahí la idea de confusión.

16 Is 1, 18.

17 Is 1, 16-18. El huérfano y la viuda se hallan entre las personas económicamente débiles a los que protege la ley (cf. Ex 22, 21-22; Dt 10, 18; 14, 29; 27, 19, etc.).

18 πρώτον. PG 54, 582, c: Reg. πρώτος.

19 Is 43, 26.

20 *Deus per litteras agit cum homine.*

21 Aparece en la traducción latina de la PG: *Haec iisdem pene verbis habes supra Homilia 2 in Genesim col. 28 et seqq.: sunt etiam alia multa passim in his Sermonibus, quae eadem ipsa habentur in Homiliis. Vide Monitum supra* («Tienes casi estas mismas palabras arriba en la *Homilia 2 in Genesim* col. 28 y ss.: hay también otros muchos lugares por todas partes en estos sermones, que contienen las mismas palabras que las Homilias. Mira la advertencia arriba»). Exactamente, casi las mismas palabras se encuentran en la *Homilia 2 in Genesim*, PG 53, 27, 57-60 y 28, 1-20. Sobre las semejanzas o diferencias entre la serie de *Sermones* y *Homilias* al Génesis (PG 53, 21-385; 54, 385-580), cf. W.A. Markowicz, «Chrysostom's Sermons on Genesis: a problem», *Theological Studies* (1963), pp. 652-664.

22 Cuatro episodios y cuatro personajes veterotestamentarios que serán objeto de su atención en sermones posteriores.

23 Podría también traducirse γράμματα por «cartas», «documentos», y, al estar en plural, también «enseñanza», «doctrina». En H.G. Liddell-R. Scott, *A Greek-English Lexicon*, Oxford 1985, s.v. γράμμα, aparece recogida la acepción en singular de la «Ley de Moisés».

24 Gn 1, 1.

25 ὅτε μικρὸν ἐπέδωκαν, ἄκουσον. *PG 54, 583, a: Reg.* Μικρὸν ἑαυτοὺς ἐπέδωκαν πρὸς θεοσέβειαν. "Ἀκουσον («se acercaron un poco a la piedad. Escucha»).

26 Sal 148, 1, 2, 5: es una alabanza de la creación para celebrar a Yahveh, su creador. Peculiar de este salmo es que todo el mundo creado es incitado a alabar a Dios. Y nuestro autor lo inserta en el momento preciso.

27 Pone de relieve la unidad de la Escritura citando tanto el Antiguo como el Nuevo Testamento en todo este segundo punto de la argumentación: Gn 1, 1; Sal 148, 1, 2, 5; Hch 17, 24; Col 1, 16; Jn 1, 3; Sal 32, 9 y Gn 1, 1. Se puede comprobar la estructura circular de las citas.

28 *PG 54, 583, b: Reg.* τῶν φιλοσόφων διδαγμάτων («de los preceptos de los filósofos»), es decir, en lugar de τῶν ὑψηλοτέρων διδαγμάτων καιρὸς («el momento de los más sublimes preceptos»), como aparece aquí.

29 Hch 17, 24. Pablo desarrolla ante el Areópago el anuncio del verdadero Dios contraponiéndolo a las concepciones paganas: Dios creó el universo; no es posible, pues, suponer que habite en un templo o que tenga necesidad del culto que se le rinde.

30 La traducción latina registra: *Hic memoria labitur Chrysostomus. Locus enim non in Epistula ad Philippenses, sed ad Colossenses legitur* («Aquí Crisóstomo tiene un desliz de memoria. En efecto, el versículo se lee no en la Epístola a los Filipenses, sino a los Colosenses»).

31 Col 1, 16.

32 Jn 1, 3.

33 Literalmente dice μή ὁρώμενον «no visible», es decir, hace uso de la lítotes.

34 τὰ πρῶτα. *PG 54, 583, c: Ita Reg. et ipse Savil. ex conject. In editis* τὰ πρῶτα *male* («Así registrado y también el propio Savile desde la conjetura. En ediciones τὰ πρῶτα, mal»).

35 τοῦ γάλακτος: metafóricamente puede significar, según aparece recogido en G.W.H. Lampe, *A patristic greek Lexicon*, Oxford 1968, s.v. γάλα: la leche de los rudimentos de la doctrina cristiana (cf. 1 Co. 3, 2; Hb. 5, 12). Aparece en san Juan Crisóstomo *In epistulam ad Hebraeos*, 8, 3 (12, 87b). También puede simbolizar toda la doctrina de Cristo (cf. 1 Pe. 2, 2), y su sangre. Otras veces el evangelio de san Lucas es comparado con la leche. Litúrgicamente significa la leche mezclada con miel que se da a los que acaban de ser bautizados, como símbolo de la entrada en la tierra de promisión y como alimento apropiado para los bebés, interpretado como la recepción simbólica de la doctrina cristiana.

36 Sal 32, 9.

37 Aquí vuelve a fallarle la memoria, y dice Nuevo Testamento cuando es Antiguo.

38 Gn 1, 1.

39 *Manichaei veritatem mendacii accusant.*

40 Las herejías dualistas como el movimiento de Mani y la secta marcionita negaban que Cristo fuera hombre; frente a ellos, Juan Crisóstomo insiste en que la carne de Cristo es de la misma sustancia que la nuestra; sobre la doctrina cristológica en Juan Crisóstomo, cf. C. Hay, «St. John Chrysostom and the integrity of the human nature in Christ», *FSt* 19 (1959), pp. 298-317. Para el conociemien-

to del maniqueísmo son clave las obras de H. Gh. Puech. Sus puntos de vista se sintetizan en «La religión de Mani», *Cristo y las religiones de la Tierra*, vol. II, Madrid 1968, pp. 480-535.

41 Gn 1, 1.

42 πῶς ἰμήν, καὶ λίπος, καὶ σάρκες. PG 54, 584, d: Reg. Ὑμήν καὶ πιμελή καὶ σάρκες («la membrana y la grasa y las carnes»).

43 Palabras parecidas nos las encontramos en la *Homilia 2 in Genesim*, PG 53, 30, 31-49.

44 *Rerum naturalium rationem non intelligimus, quanto minus divina.*

45 PG 54, 584, e: Reg. Μεθίσταται et Savil, καθίσταται Morel.

46 Gn 1, 1.

47 Ἐπὶ τούτῳ στήθι τῷ θεμελίῳ, literalmente «manténte sobre esta base».

48 Sb 9, 14. Se produce un quiasmo entre «pensamientos» λογισμοὶ e «ideas» ἐπίνοιαι y «miseros» δειλοὶ e «inseguras» ἐπισφαλεῖς, quedando encerrados los dos adjetivos en medio de la estructura.

49 στερερόν. PG 54, 584, f: Reg. στερερόν. Ambos términos son iguales. *Infra* κἄν Μανιχαῖος.

50 Gn 1, 1.

51 Aparece esta nota en la traducción latina de la PG: *Manichaeus, Marcio, Valentinus Deum creatorem esse negabant. Manichaeus sive Manes dicebat materiam aeternam esse. Eius liber sic incipiebat, teste Epiphanio, p. 630: «Erat Deus et materia, lux et tenebrae». Marcion duo principia admittebat, bonum et malum. Bonum Deum nihil in mundo creavisse dicebat, Epiph. p. 304. Valentiniani Aeonibus omnia adscribebant. Paulo post, «buxum habent illi colorem»; hoc est flavum, pallidum buxi instar: hoc dicitur de his qui simulate, et ut alios circumveniant, macerationem et pallidum vultum affectant («Maniqueo, Marción, Valentino negaban que Dios era creador. Maniqueo o Manes decía que la materia era eterna. Su libro empezaba así, siendo testigo Epifanio, p. 630: 'Dios era materia, luz y tinieblas'. Marción admitía dos principios, el bien y el mal. Decía que Dios no había creado nada bueno en el mundo, Epifanio p. 304. Los Valentinianos asignaban todo a los eones. Poco después, 'aquellos tienen el color del boj'; esto es, amarillo, pálido, parecido al boj: se dice esto de los que simuladamente, y para envolver a otros, alcanzan un aspecto macerado y pálido»).*

52 Acerca de Marción y los marcionitas, cf. H. Masson, *Manual de herejías*, Madrid 1989, pp. 221-223.

53 *Ibid*, pp. 342-344.

54 Mantenemos aquí el quiasmo producido en griego: ἀκήρυκτον [...] μάχην καὶ πόλεμον ἄσποδον.

55 Gn 1, 1.

56 PG 54, 585, a: Post ὄροφον Reg. ναὶ addit («Después de ὄροφον registrado añade ναὶ —ciertamente—»).

57 Gn 1, 2. En hebreo *tohu y bohu*. Estas imágenes, por su carácter negativo, preparan la noción de la creación a partir de la nada.

58 τεχνεύειν. PG 54, 585, b: Reg. τεχνιτεύειν. Ambos verbos quieren decir lo mismo. En G.W.H. Lampe, *op. cit.*, s.v. τεχνεύω lo traduce «moldear». Y añade «de la Creación», Chrys. *serm.* 1, 3, *varia lectio* τεχνιτεύω.

59 PG 54, 585, c: Φησὶν ἄκουε συνετώσ Reg. («Dice: escucha con sagacidad»).

60 Se produce una epanadiplosis entre κοινή y κοινός, que encierran toda la oración. Es una especie de quiasmo que abarca todo el contenido: la tierra común.

61 En esta frase recurre a un polisíndeton muy fuerte para reforzar precisamente la importancia de la tierra. No lo mantenemos en la traducción por el pesado efecto que produciría en su lectura.

62 Mt 5, 16.

63 *Flaviani episcopi Antiocheni laudes*. Aunque ésta sea la glosa latina, no aparece mencionado directamente el obispo, sucesor de Melecio y quien ordena sacerdote en el 386 a Juan.

64 Forma un poliptoton entre θεραπεύει y θεραπείας.

65 PG 54, 585, d: Reg. addit χρή («Registrado añadido χρή —es necesario—»).

66 διαπαντός ὧμεν. PG 54, 586, e: Reg. διαπαντός νέμωμεν («distribuimos exclusivamente»).

67 En el *DRAE*, s.v. «sicofanta», leemos: «(Del gr. συκοφάντες, a través del lat. *sicophanta*.) m. Impostor, calumniador».

68 Hay un fuerte polisíndeton que refuerza el sentido del mensaje, al igual que en la tesis contraria, «si colocas el dinero a la derecha del pobre», la anáfora por medio de la negación οὐ produce el efecto opuesto.

69 δεκαπλασίονα οἴση τὰ σπέρματα. PG 54, 586, f: Reg. τὰ σπέρματα, ἢ δις τοσαῦτα («las simientes, o dos veces tantas»).

70 φορὰ φύεται, καὶ οὐκ αὐχμὸν. PG 54, 586, g: Reg. βλάστη φύεται, καὶ οὔτε αὐχμὸν («la cosecha crece, [...] y ni al calor»).

71 La inundación del Nilo y la plaga de la langosta son la primera y octava plaga respectivamente que se narran en Ex 7 y Ex 10, 1-20.

72 Se produce de nuevo otro fuerte polisíndeton mediante la repetición del adverbio de negación οὐ siete veces.

73 1 Co 2, 9.

74 La ofrenda de la viuda: Lc. 21, 1-4: «Alzando los ojos vio a los ricos que echaban sus ofrendas en el gazofilacio. Y vio a una viuda pobre que echaba allí dos ochavos; y dijo: «Os digo de verdad: esta viuda pobre echó más que todos; pues todos éstos en [el cepillo de] las ofrendas echaron de su abundancia, y en cambio ella, de su escasez, echó todos sus haberes».

75 δύο λεπτά, y después ταῦτα κατέβαλετο. PG 54, 586, h: Reg. δύο δηνάρια, *et mox* ταῦτα κατέβαλε. La diferencia entre λεπτά «ochavos, octava parte del as» y δηνάρια «denarios, equivalente a 16 ases» está en que la primera es una acepción del N.T, mientras la segunda tiene un uso más extendido en el griego clásico.

76 Gn 1, 3: «Y dijo Elohim: 'Haya luz', y hubo luz».

77 Gn 1, 4: «Vio Elohim que la luz era buena y estableció Elohim separación entre la luz y las tinieblas».

78 Gn 1, 6: «Dijo después Elohim: 'Haya un firmamento en medio de las aguas y separe unas aguas de otras'».

79 Gn 1, 26: «Entonces dijo Elohim: 'Hagamos al hombre a imagen nuestra, a nuestra semejanza, para que dominen en los peces del mar, y en las aves del cielo, y en los ganados, y en todas las bestias salvajes y en todos los reptiles que reptan sobre la tierra'».

Lo que plantea Crisóstomo es por qué cuando Dios creó los cielos y la tierra aparece el término γεννηθήτω («Haya») y sin embargo cuando creó al hombre ποιήσωμεν («Hagamos»).

Se ha interpretado este plural como una deliberación de Dios con su corte celestial (los ángeles): la traducción griega, seguida por la Vulgata, del Sal 8, 6, citado en Hb 2, 7, así ha entendido este texto. Pero por otra parte, también se ha interpretado como la majestad y la riqueza interior de Dios, cuyo nombre común en hebreo es la forma plural. Por este camino va la interpretación de los Padres que han visto insinuada aquí la Trinidad. Para este asunto, cf. Gerhard von Rad, *El libro del Génesis*, Salamanca 1988, pp. 69-70.

80 *Vis orationis Ecclesiae*.

81 ἐπὶ τῶν ἕξωθεν ἀγώνων. En el sentido de «paganos» o «seculares». Según lo recoge G.W.H. Lampe, *op. cit.*, san Juan Crisóstomo usa el término ἕξωθεν con el significado de «profano», «pagano» en *Sac.* 5. 8 (p. 138. 17; 1. 420 C), *Hom.* 4. 6 in Jo (8. 34 B) y en *Cat.* 2 Co II. 3 (p. 420. 18); y con el de «secular» en *Hom.* 56. 6 in Mt (7.574 B).

82 En G.W.H. Lampe, *op. cit.*, *s.v.* διάθεσις tiene tres acepciones: «disposición», «arreglo»; «orden», «ordenamiento»; «disposición», «actitud». Este último significado sería el apropiado en el contexto de la traducción.

83 τὰ ἄμματα λύσωμεν, «desatar los lazos» en el sentido de «desentrañar el sentido de lo que nos ha sido leído hoy». De nuevo el adverbio «hoy» nos introduce en la idea central del sermón.

84 Gn 1, 26.

85 *Cur Deus dixerit*, *Faciamus hominem, non, Fiat homo*.

86 Aparece esta nota en la traducción latina de la *PG*: *His prorsus similia habet Hom. 8 in Genesim, col. 70, imo per totam pene Homiliam. In sequentibus etiam non pauca huiusmodi reperies* («Tiene enteramente semejanzas con la *Hom. 8 in Genesim*, col. 70; por cierto, a través de casi toda la Homilía. En las siguientes palabras encontrarás no pocas semejanzas de este modo»). Con más exactitud, encontramos estas palabras en la *Homilía 8, PG 53, 70, 67 y 71, 1-20*.

87 Ef 2, 6.

88 ὕστερον τοῦ κόσμου. *PG 588, a: Reg. ὕστερος τοῦ κόσμου*.

89 Vuelve a aparecer en la traducción latina de la *PG*: *Vide similem Hom. 8 in Gen* («Comprueba la semejanza con la *Hom. 8 in Gen.*»). *Homilía 8 in Genesim, PG 53, 71, 21-29*.

90 *Vocem, Faciamus, discutit, ut ad Unigenitum Dei filium agnoscendum hostes veritatis adducat. Anthropomorphitas redarguit*.

91 Sobre la polémica de Crisóstomo con los judíos, además de su propia obra *Adversus Iudaeos, PG 48, 843-942*, cf. R.L. Wilken, *John Chrysostom and the Jews. Rhetoric and Reality in the Late 4th Century*, Berkeley-Los Angeles-London 1983.

92 Jn 5, 46.

93 PG 588, b: *Post ἀρχάγγελον haec adjiciuntur in Reg. et Savil. εἶπε. Ποῖον ἄγγελον, ποῖον ἀρχάγγελον; οὐ γὰρ ἀγγέλων ἐστὶ τὸ δημιουργεῖν, οὐδὲ ἀρχαγγέλων. Quae desunt in Morel («Después de ἀρχάγγελον son añadidas estas palabras, y también en Savile: εἶπε. Ποῖον ἄγγελον, ποῖον ἀρχάγγελον; οὐ γὰρ ἀγγέλων ἐστὶ τὸ δημιουργεῖν, οὐδὲ ἀρχαγγέλων. Faltan en Morel»).*

94 Is 6, 1-2.

95 Palabras semejantes las hallamos en la *Homilía 8 in Genesim, PG 53, 71, 47-57.*

96 Is 9, 5. Estos títulos son comparables a los protocolarios que se preparaban para el Faraón en su coronación. El hijo de linaje real tendrá la sabiduría de Salomón, la bravura y la piedad de David, las grandes virtudes de Moisés y los Patriarcas. Tales atributos tocan lo divino, y su pleno sentido nos lo pondrá en claro la propia revelación del Nuevo Testamento.

97 Gn 1, 26.

Πρὸς ἐκεῖνον τοῖνυν λέγει, Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν ἡμέτεραν. PG 589, a: *Hic quaedam deerant in Morel («En este punto faltan algunas palabras en Morel»).*

98 Gn 1, 26.

99 1 Co 11, 7.

100 κατακαλύπτεσθαι. PG 589, b: *Reg. κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν. κάλυμμα, literalmente «una autoridad». Sin duda, una señal de la autoridad marital a la que se halla sometida la mujer.*

101 1 Co 11, 10.

102 Gn 3, 16.

103 Hch 17, 29. La cita de la traducción latina es errónea. No son Hch 17, 16, sino 17, 29, como indicamos.

104 ἐκβέβηκε. PG 589, c: *Reg. ἀναβέβηκε.*

105 Para Crisóstomo, la limosna, reina de las virtudes, es la cuarta vía de conversión, el cuarto camino. Cf. homilía III, 2-3 *Sobre la penitencia*, J.F. Toribio (trad.), BPa 40, Madrid 1997, pp. 145-157. Cf. también O. Plassmann, *Das Almosen bei Johannes Chrysostomus*, Münster 1961.

106 Es la segunda vez en este sermón que hace alusión al tiempo; la primera la ha hecho después de presentarnos la metáfora inicial, que no alarga más precisamente por esta razón. De hecho, es el menos extenso de la serie.

107 Esta enseñanza moral, la de exhortarnos a vivir la virtud, es especialmente remarcada en sus *Homilías sobre el evangelio de san Juan*, donde el orador enlaza la explicación de los misterios de Dios con la exhortación a la virtud casi sin solución de continuidad. Cf. A. Viciano (ed.), *Homilías sobre el evangelio de san Juan*, BPr 15, Madrid 1991, pp. 33-35.

108 Mt 7, 21: los verdaderos discípulos.

109 En nota a pie del texto griego PG 590 aparece la siguiente aclaración: *Joannis Chrysostomi Homilía de Adam et Eva tom. II, edit. Bas. cap. 11, 12 et 13 epist. 24. Coelestini ad Gallos hoc est indiculi praedictae epistolae adjunctii tem-*

poribus Xysti III, qui Coelestino proxime successit. Eidem 5 homiliae inseruntur et 40 versus ex lib. August. contra Jul.

110 Gn 1, 26.

111 *Accuratam Scripturae lectionem commendat; Scripturam confert cum gemmis.*

112 La comparación con los sembradores es frecuente en Crisóstomo. Por ejemplo, cf. la homilía 9 *De paenitentia* (PG 49, 343), donde las palabras son similares aunque no en el segundo término de la comparación: «Como nada aprovecha la siembra a los sembradores cuando arrojan la semilla junto al camino, tampoco nos aprovechará a nosotros llamarnos cristianos, si no hacemos la obra que exige nuestro nombre. [...] Luego en todas partes son necesarias las obras, pues sin ellas nada nos aprovechará el nombre de cristianos».

113 ἀνόητον καταλιμπάνη τόν. PG 590, d: *Reg.* ἀνόητον λαμβάνει τόν. *Infra idem* νῦν καταβῶμεν («Abajo lo mismo νῦν καταβαίημεν»).

114 En el sentido de que utiliza una comparación, al igual que en el comienzo de los dos sermones anteriores.

115 Desde este punto, 590, 27, hasta 592, 2, se establece una semejanza con la *Homilia 9 in Genesim*, PG 53, 76, que ya advirtió san Agustín en su obra *Contra Pelagium*, 1, 25 (PL 44, 657): «Del mismo modo, Juan trata en un sermón una cuestión de este tipo: ¿Por qué las fieras hieren e incluso destruyen al hombre, cuando el designio del Señor es evidente, en el sentido en que las somete al hombre, de modo que éste tenga poder sobre ellas? Esta pregunta la resuelve de esta manera: antes del pecado, todas las fieras estaban sometidas al hombre; el hecho de que ahora lo perjudiquen es el castigo por el pecado original».

116 Aquí es donde habría que introducir la segunda variante de la n. 113 de este sermón.

117 τὸ ζητούμενον. PG 590, e: *Reg.* τὸ ποθοῦμενον («lo que ansían»).

118 Gn 1, 26.

119 οὐσίας ἀπαραλλαξία, ἀλλ' ἀρχῆς ὁμοιότης. PG 591, a: *Reg.* οὐσίας ὁμοιότης, ἀλλ' ἀρχῆς ἀξίωμα («semejanza con su naturaleza, sino de una pretensión de poder»).

120 Mt 5, 45.

121 ἐστί. λογισμῶν γάρ ἐστιν ἔρημος. PG 591, b: *Reg.* ἐστί. Ποία δὲ αὕτη; Λογισμῶν ἔρημος ὑπάρχει («¿Y cuál es? Está privada de pensamientos»).

122 Desde aquí al final del párrafo se da la repetición de la raíz πολλ- en varias palabras: πολλοί, πολλάκις, πολλή, πολλαχόθεν, que remarca la frecuencia y reiteración del asunto que expone.

123 Gn 1, 26.

124 *Gentilium objectioni respondet. Initio feras homo non timebat.*

125 El término que aparece en griego es Ἕλληνες, «helenos», pero en griego patristico, como lo recoge G.W.H. Lampe, *op. cit.*, s.v. Ἕλλην, puede significar tanto «gentil» como «pagano».

126 πολλὴν ἡμῖν ἐμβάλλει τὴν ἀγωνίαν. Literalmente, «nos arrojan a una gran ansiedad», «a una gran angustia».

127 ἐκβαλλομένων. *PG 591, c: Reg. ἐκκαλουμένων*. Con este último verbo, ἐκκαλέω, la traducción resultaría: «les invitamos, les provocamos».

128 Aquí «libertad» en el sentido de «confianza», «valor», «libertad de acercamiento», como recoge G.W.H. Lampe, *op. cit.*, en su segunda acepción de la palabra παρησία, «en relación entre Dios y hombre, como condición del hombre después de la Caída, por la cual estaba perdido».

129 Gn 2, 19a.

130 Se produce un quiasmo (τὴν τῶν ὀνομάτων [...] θέσιν / τὰ τεθέντα ὀνόματα) que no se puede reflejar en la traducción al castellano, debido a la posición del genitivo en griego antes del nombre.

131 Gn 2, 19b.

132 ἐδέξατο συμβουλήν. *PG 592, d: Reg. ἐδέξατο τὴν πικρὰν ἐκείνην καὶ ὀλέθριον συμβουλήν* («habría aceptado aquel pequeño y funesto consejo»).

133 *Timor bestiarum utilis homini*.

134 Aquí termina la semejanza con la *Homilía 9*, que empezaba al principio del sermón.

135 En griego aparece μὴ παρακούοντες, «los no desobedientes», es decir, hace uso de la lítotes. Optamos por traducir «los obedientes», sin mantener la figura estilística, para que la traducción sea más ligera en su lectura.

136 Así interpretada la expresión παιδοτριβοῦνται πρὸς πονηρίαν μάλλον («estarían más ejercitados para la maldad»).

137 Gn 3, 19.

138 Aquí el polisíndeton, figura muy frecuente en nuestro orador, recalca la idea de pesadez, de angustia por el pecado cometido.

139 En griego los tres sustantivos, σοφίας, κηδεμονίας y φιλανθρωπίας, van acompañados del adjetivo πολλῆς, que no traducimos en todos los casos.

140 La traducción latina de la PG registra: *Collatus cum codice Regio 1976 et cum 2342*.

141 *Honore afficit subditos suos Deos, quomodo*.

142 A diferencia de lo que hace en los tres sermones precedentes, es decir, introducirlos por medio de una metáfora o comparación, aquí une el sermón cuarto con el tercero, haciendo un breve resumen de éste.

143 Gn 1, 26.

144 Interpretamos así la expresión ἐν ἔσχατῷ γήρᾳ («en edad avanzada»).

145 Es decir, «a sus allegados», «a sus súbditos» (τοὺς ὑποκειμένους).

146 Este mismo enunciado, pero cambiado el verbo τυχεῖν por λαβεῖν lo ha pronunciado al principio de este sermón, aunque ahora añade el resto del pensamiento: τὸ δὲ ἐκπεσεῖν τῆς ἀρχῆς, ἀπὸ τῆς αὐτοῦ ῥαθυμίας.

147 τὸ δὲ ἐκπεῖν τῆς ἀρχῆς. *PG 593, a: Reg. unus τὸ δὲ ἐκβαλεῖν αὐτὸν τῆς ἀρχῆς* («despojarse él del poder»).

148 Hasta aquí el autor hace un resumen del sermón anterior, como hemos dicho, enlazándolo ahora, mediante el adverbio shvmeron, con el sermón cuarto: Ἀναγκαῖον δὲ σήμερον εἶπεῖν

149 Sentido oscuro de la frase: el participio es nominativo singular femenino. Por lo tanto la traducción de τύραννος ha de ser «esposa» o «hija de un tirano», «reina», «princesa».

150 Gn 1, 26.

151 Gn 2, 18.

152 Gn 2, 19-20. Aunque resulte pleonástico, Crisóstomo añade a ὅμοιος αὐτῷ («similar a él»), κατ' αὐτόν («en relación a él»), expresión ésta que no aparece en la Septuaginta. Lo mantenemos en la traducción por considerarlo significativo.

153 Gn 2, 20.

154 Gn 2, 18.

155 Gn 3, 16.

156 *Ibidem*.

157 Aquí recurre a un polisíndeton mediante la conjunción copulativa καί — que no mantenemos en el texto castellano—, que refuerza la idea de «seguridad» expresada en el versículo.

158 σοι δίδωμι. *PG* 594, b: *Reg. unus* σὲ δίδωμι.

159 La argumentación del sermón se abre y se cierra con Gn 3, 16, pero en el centro las citas a las que hace referencia son todas de Pablo —1 Tm 2, 11-12; 1 Tm 2, 12; 1 Tm 2, 14—, para como él mismo dice, destacar la unidad de la Escritura. Es un rasgo importante en el proceder exegético de Crisóstomo.

160 1 Tm 2, 11. En la traducción latina la referencia a esta cita bíblica es errónea, 1 Tm 2, 11-12.

161 *Mulieris officium; mulier subjecta viro, quare. Alterum servitutis genus ex peccato.*

162 γυναῖκα. *PG* 594, c: *Reg. idem* γυναϊκί.

163 1 Tm 2, 12a.

164 1 Tm 2, 12b.

165 1 Tm 2, 11a.

166 1 Tm 2, 14.

167 Gn 3, 16.

168 καὶ τὴν δεσποτείαν ἀναμίγνυσι τῇ φιλοστορνίᾳ. *PG* 595, a: *Reg. unus, hodie* 779, καὶ τῇ δεσποτείᾳ ἀναμίγνυσι τὴν φιλοστορνίαν («combina el afecto con la dominación»). Únicamente hay una alteración de orden.

169 En la traducción latina de la *PG* aparece la siguiente nota a pie de página: *Memoriae lapsu Chrysostomus Paulum Corinthiis scribentem inducit; sed locus est in Epist. ad Ephesios* («Crisóstomo pone, por un fallo de memoria, que Pablo escribe a los Corintios; pero el lugar es en la Epístola a los Efesios»).

170 Ef 5, 25.

171 Gn 3, 16a.

172 Ef 5, 33.

173 Gn 3, 16b. Y de nuevo en este punto ha empleado el recurso de alternar los dos Testamentos: Efesios-Génesis-Efesios-Génesis.

174 ἐραστής μαυικός «un amante loco», «furioso», «arrebatao», sería la traducción literal.

175 Cf. Gn 9, 20-27: «Noé, agricultor, comenzó a labrar la tierra, y plantó una viña. Bebió de su vino, y se embriagó, y quedó desnudo en medio de su tienda. Vio Cam, el padre de Canán, la desnudez de su padre, y fue a decírselo a sus hermanos, que estaban fuera; y tomando Sem y Jatef el manto, se lo pusieron sobre los hombros, y yendo de espaldas, vuelto el rostro, cubrieron, sin verla, la desnudez de su padre. Despierto Noé de su embriaguez, supo lo que con él había hecho el más pequeño de sus hijos, y dijo: 'Maldito Canán, siervo de los siervos de sus hermanos será'. Y añadió: 'Bendito Yahveh, Dios de Sem. Y sea Canán siervo suyo. Dilate Dios a Jatef, y habite éste en las tiendas de Sem y sea Canán su siervo'».

176 En el texto griego se produce un fuerte hipébaton, retrotrayendo el sujeto hacia final: ἤμαρτεν εἰς τὸν γεγεννηκότα ὁ Χάμ.

177 ἐγύμνωσε. «Desnudarse» aquí tiene el sentido de «delatarse a sí mismo ante sus hermanos».

178 Cf. Gn 5, 28-32; 6, 9; 7, 1. Noé quedará como el tipo del justo, de la época anterior al pueblo de Dios: Ez 14, 14-20.

179 Gn 9, 20.

180 Si 3, 10. Vuelve a haber un error en cuanto a la cita que aparece en la traducción latina: Si 3, 12.

181 ἤμαρτεν ἀμαρτίαν: no traducimos literalmente el poliptoton, «pecó un pecado», pues resultaría reiterativo. Optamos, evidentemente, por cambiar el significado del verbo.

182 μείζονα: «mayor» en el sentido de un pecado más grande que no admite ni perdón ni justificación.

183 φορτικώτερος, literalmente sería «más molesto», «más fastidioso».

184 ἐκεῖνοις οὐκ ἔσωφρονίσθη. PG 54, 596, n. b: *Reg. unus* ἐκεῖνοις οὐκ ἔσωφρονίσθημεν. *Edit.* ἐκεῖνοις οὐκ ἔσωφρονίσθη («*Reg.* sólo 'no nos corregimos con aquellos'. *Edit.* 'aquél no se corrigió'»).

185 Parece referirse al poder en condenar a muerte o conceder la vida.

186 Rm 13, 3-4.

187 Rm 13, 4b.

188 Rm 13, 4a.

189 Παρασιωπήσεις ἐν τῷ καταπίνειν τὸν ἀσεβῆ τὸν δίκαιον, καὶ ποιήσεις τοὺς. PG 596, c: *Reg. unus* προνοητὰ τοῦ κόσμου παρασιωπᾶς ἐν τῷ καταπίνεσθαι τὸν δίκαιον ἀπὸ τοῦ ἀσεβοῦς καὶ ποιεῖς τοὺς («providente del mundo, callarás cuando el justo sea devorado por el impío y harás a los...»).

190 Ha 1, 13-14: diálogo entre el profeta y su Dios.

191 ἰχθύες. PG 596, d: *Reg.* ἰχθύες τῆς θαλάσσης («peces del mar»).

192 Rm 13, 3.

193 Sobre el sentido cristiano de la palabra «philosophia», cf. A.-M. Malingrey, «*Philosophia*». *Étude d'un groupe de mots dans la littérature grecque des Présocratiques au IV^{ème} siècle après J.C.* (Études et Commentaires 40), Paris 1961, p. 277: «se podría, en general, encontrar un equivalente en el término de

sabiduría, entendiendo que se trata de una sabiduría impregnada de cristianismo que postula un compromiso del hombre por entero».

194 Mantenemos en la traducción el poliptoton y el hipérbaton: ἄρχοντες γὰρ ἀρχόντων εἰσὶν οἱ νόμοι.

195 1 Tm 1, 9. La ley, aquí, no es buena porque dé a conocer el pecado (como en Rm 7, 7; 12-14), o prepare la venida de Cristo (como en Ga 3, 24-25), sino porque es necesaria para corregir a los pecadores.

196 Rm 13, 1. La obediencia a las autoridades civiles es para el cristiano un deber de conciencia, pues la autoridad que ejercen emana de Dios, que, como es autor del hombre social, es, por lo mismo, autor de la sociedad y de la autoridad, que es la forma de la autoridad misma. Cuando san Pablo escribió esto, desempeñaba Nerón la dignidad imperial. En la obediencia va incluida la paga fiel de los tributos necesarios para el sostén de las cargas públicas.

La traducción latina presenta de nuevo una errata al citar el versículo: Rm 13, 2.

197 Son muy recurrentes las comparaciones con la medicina, y no sólo en nuestros sermones. Véase, por ejemplo, en la homilía *De resurrectione mortuorum* (PG 50, 431s.): «No es lo mismo expulsar las enfermedades de la carne que quitar el peso de los pecados. No es lo mismo restituir la vista corporal que iluminar un alma ciega»; y en la homilía *Non esse ad gratiam concionandum* (PG 50, 653s.): «Porque al curar las almas no sucede, si no me engaño al juzgar a otros por mis cosas, como en las enfermedades de los cuerpos; en éstas, el que hace la herida no la siente, sino el herido; en las del alma el primero en sentir dolor es el orador, cuando reprende a los demás». Los ejemplos podrían multiplicarse enormemente.

198 Es un aspecto retórico que caracteriza los sermones de san Juan el hecho de reprender a los que se despistan durante sus predicaciones e intentar conseguir su atención.

199 En el texto latino de la PG aclara: *Lampades sive lucernae in ecclesia accendebantur* («Las antorchas o las lámparas eran encendidas en la Iglesia»).

En el texto griego se repite el término λαμπάδας: πρὸς τὰς λαμπάδας καὶ τὸν τὰς λαμπάδας ἄπτοντα μετεστήσατε.

200 πῦρ ἀνάπτω κάτω. PG 597, a: *Reg.* πῦρ ἄπτω κάτω («enciendo el fuego abajo»).

201 ἀρδομένας, «regadas», «animadas», «refrigeradas».

202 Hch 20, 7-8 (en la traducción latina aparece Act 20, 7-9: de nuevo, otra errata). En ésta misma aparece el vocablo *coenaculum* («piso superior», en el que se hallaba el comedor).

203 «Se trata de un ejemplo»: expresión que no aparece en griego pero que, no obstante, usamos para clarificar este párrafo.

204 Cf. Hch 20, 7-9: «Pablo [...] dialogaba con ellos y alargó la conversación hasta la media noche. En la habitación de arriba, donde estábamos reunidos, había bastantes antorchas. Un muchacho por nombre Eutico, sentado en [el hueco de] la ventana, [...] cayó del tercer piso abajo [...]».

205 Pr 27, 6. El paralelismo antitético favorece la idea de falsedad.

206 *De officiis filiorum erga parentes; de remunerationibus manentibus parentum cultores. De poenis parricidarum: cur lapidari eos voluit Deus.*

207 Literalmente τοῦτο ἀφέντες τὸ πῦρ («después de haber abandonado este fuego»). Se refiere, como antes, a que dejen de despistarse con el fuego de las lámparas.

208 Metáfora muy viva: alumbran más las Escrituras que el fuego de las lámparas. Otra manera de implorar que le presten atención.

209 Oposición de las preposiciones de los dos sintagmas, ἀπὸ ἀμαρτίας y παρὰ τῆς φύσεως. Nos va a hablar de otro tipo de dominación que no tiene su fundamento «desde» o «por el pecado», sino que el origen está en la naturaleza misma, como punto de partida, valor que nos proporciona la preposición παρὰ.

Que no está en la misma línea que los otros tres tipos de señorío, de los que ha venido hablando hasta ahora, nos lo deja Crisóstomo claro en el título del sermón: «1. El pecado condujo a tres tipos de esclavitud. 2. Dirigido a los que escuchan con indiferencia y no honran a la familia».

210 El autor del texto hebreo es Jesús ben- 'El 'azar ben-Sira, en griego «Jesús, hijo de Sira, hijo de Eleazar».

211 Si 3, 7b.

212 En la referencia latina a esta nota aparece Si 7, 30. Pero realmente es 7, 28, porque el texto hebreo omite estos versículos.

213 Ex 21, 17.

214 Ex 20, 12.

215 Se produce un quiasmo entre los sustantivos γῆρας («vejez») y ζωῆς («vida») y los adjetivos λιπαρὸν («feliz») y μῆκος («larga»), recalcando y encerrando en un ciclo, aún más, el sentido de lo que quiere explicar, es decir, el bien mayor.

216 Hay un polisíndeton que pronuncia más la idea de derrochar todo por el hijo.

217 Todos estos complementos del nombre en griego están unidos mediante la conjunción copulativa καὶ, polisíndeton que refuerza más el término πολέμιος («enemigo»).

218 Después de esta extensísima argumentación, y quizá por ello, nuestro autor termina el sermón de una manera brusca, de golpe, sin un epílogo final, eso sí, dando gracias a Dios por todo.

219 αὐτῷ πρόκειται, literalmente se traduciría «le convienen», «le son propias».

220 Aparece esta nota (a) en la traducción latina de la PG: *In codice Regio 2342 haec Homilia non in serie alienarum ponitur, et omnino praetermittitur* («En el Códice Regio 2342 esta Homilía no se coloca en la serie de las otras, y se omite por completo»). Es significativo, por otra parte, que en todo el sermón no aparezca registrada en el texto griego ninguna variante.

221 Este sermón es una ampliación del anterior, pero introduce una novedad: un epílogo moral donde exhorta a la limosna.

222 *Cur ob unius peccatum alii puniantur.*

223 «Ayer» o «recientemente», «hace poco». La palabra griega χθές puede significar ambas cosas. Es imposible aclarar la temporalización de este discurso, al igual que la de los demás, pues éste es el adverbio que aparece en todos.

224 Aparece como nota (b) en la traducción latina: *Hic puto mendose poni Chanaan pro Cham, ut etiam in Homiliis praecedenti Edit. Morel. Sed ibi Mss. auctoritate Cham possuimus: hic non audemus, quia Mss. etiam Chanaan habent* («Aquí pienso que defectuosamente se pone Chanaan por Cham, como en las homilias precedentes Edit. Morel. Pero allí, por la autoridad del manuscrito, pusimos *Cham*: aquí no nos atrevemos, puesto que también los manuscritos tienen *Chanaan*»).

Relato yahvista sobre los hechos que siguen al diluvio. Algunas insinuaciones del texto dejan entrever que Canaán ha llevado una acción incestuosa que merece la maldición de su padre —el nombre de Cam puede ser corrección posterior—. Seguramente, el episodio trata de iluminar las relaciones de Israel con el pueblo cananeo en la primera época de la monarquía.

225 Una traducción más libre de ἐτέρων ἐν πονηρίᾳ ζησάντων sería «si son otros los malvados».

226 Se produce aquí una anadiplosis entre δι' αὐτό de la oración anterior y Διὰ τοῦτο de ésta.

227 En realidad dice: μὴ ἁμαρτήσης [...] ἁμαρτίαν («no peques tú [...] un pecado»). Poliptoton que ya ha aparecido de manera idéntica en el sermón anterior y que de nuevo no lo mantenemos.

228 El verbo utilizado por nuestro autor es γυμνάσωμεν (τὸ λόγον).

229 1 Co 7, 16.

230 1 Tm 2, 12b.

231 1 Tm 2, 14.

232 *Ibidem*.

233 ἄπιστος, en el sentido propio de la palabra de «no tener fe», es decir, cuando sea no creyente.

234 Gn 3, 16.

235 1 Co 7, 16.

236 1 Co 7, 21a.

237 1 Co 7, 21b.

238 1 Co 7, 22.

239 Hace referencia al capítulo bíblico de Daniel.

240 1 Co 7, 21b.

241 Traducción literal de εἰς μέσον. Posiblemente se refiera al interior del horno.

242 Asíndeton que da más énfasis a la idea de la pobre condición de los muchachos, contraponiendo así más fuertemente la situación regia y la de los jóvenes.

243 Dn 3, 14.

244 Dn 3, 16.

245 Dn 3, 17.

246 Se creía que la adivinación era originaria de Caldea.

247 Dn 2, 27-28.

248 Dn 3, 18. En la traducción latina se produce una errata al citar este versículo: Dn 4, 18.

249 Podría traducirse libremente el participio προλαβούτες («con anticipación»).

250 Dn 3, 17.

251 Dn 3, 18. Vuelve a producirse la misma errata en la cita de la traducción latina.

252 περιέφραξas, podría traducirse también, «que has vallado».

253 Jb 1, 9-10.

254 *Virtutem qui sectatur, liber est et superior regibus; virtus omnem metum excludit.*

255 Dn 6, 17-29.

256 En el Antiguo Testamento.

257 Es decir, a la isla de Malta.

258 Hch 28, 1-6: no es una cita textual, sino que resume los hechos.

259 Aunque literalmente, tanto en griego (τρίτου τρόπου ἀπολογίας) como en la traducción latina (*alterum defensionis genus*), dice «el tercer («otro», en latín) tipo de defensa», parece más coherente traducirlo por «tres tipos de defensa», ya que lo que hace en este párrafo es resumir los tres tipos que ha ido exponiendo a lo largo del sermón.

260 πρωτοπλάστος, «primer modelado, figurado».

261 Lc 10, 19.

262 Rm 16, 20.

263 Clímax descendente o anticlímax, reforzado al final, en los dos últimos términos, con un polisíndeton.

264 Ahora, el término para hablar de los primeros es προτέρους, pero en el mismo sentido que antes πρωτοπλάστος.

265 Para Adán usa el término βίον y para Cristo ζωήν. Este último vocablo tiene un sentido más amplio que βίος, «vida física», «medios o recursos para vivir». Indica la vida en toda la gama extensa de la creación, y por extensión, en el N.T., aparece con el nuevo sentido de «vida sobrenatural». También en el Prólogo al *Evangelio de san Juan* Cristo es ζωή.

Además, para reforzar la contraposición entre el hombre y Cristo, coloca a Ἀδάμ a final de frase y a Χριστός al comienzo de la siguiente, contraponiendo así los diferentes tipos de humanidad.

266 Mt 25, 34-36.

267 *Moralis epilogus. Hortatur ad eleemosynam.*

268 τί μετὰ τὴν τοσαύτην ἐπιμέλειαν ὄφελος; Οὐδέν, más libremente podríamos optar por «¿de qué vale? De nada».

269 ἐμπίπραται («se encoleriza»).

270 Anticlímax: desesperados, empiezan por lo más osado. Y además, encontramos un asíndeton muy enérgico: aparecen seis participios seguidos sin ningún tipo de conjunción.

271 Aunque literalmente aparezca ἐπειδὴν ἐπιλάβωνται σανίδος («una vez que han recogido la cubierta del barco»), creemos que este sentido es más exacto. Es probable que el autor haya querido recurrir a la metonimia.

272 *Pauperum miseram conditionem describit, divitibusque duritiam cordis exprobat.*

273 Parábola del rico y de Lázaro. Cf. Lc 16, 19-31. Contrasta los valores de este mundo (riqueza-pobreza) y su jerarquía totalmente inversa en el reino futuro.

274 Aparece esta nota en la traducción latina de la *PG: Hunc Sermonem et sequentem confer cum Homil. 18 supra col. 148* («Compara este sermón y el siguiente con la Homilía 18 arriba columna 148»).

275 Gn 2, 17 ss. Este versículo, al que remite la traducción latina, es el que va a desarrollar a lo largo de todo el sermón, aunque no lo cite textualmente.

276 *Quanto utilius sit concionibus interesse, quam profanis conventibus.*

277 Cf. lo que dice en la homilía 1 *In principium Actorum* (PG 51, 70) acerca de las reuniones en la Iglesia: «Porque dime: ¿qué más agradable que el permanecer aquí? Pues aunque fuese necesario pasar aquí los días enteros, ¿qué cosa puede haber más venerable que esto?; ¿qué cosa más segura que el permanecer aquí, donde hay tantos hermanos, donde está el Espíritu Santo, donde ocupa el centro Jesús y tu Padre? ¿Qué otra reunión puedes buscar comparable a ésta?; ¿qué otro senado?; ¿qué otra asamblea? Tantos bienes como tienes aquí en la [sagrada] mesa, en la lectura [de la Escritura], en las bendiciones, en las paces, en la misma reunión, ¿y tú vas tras otros pasatiempos? ¿Qué perdón puedes merecer?».

278 En griego se produce una figura retórica llamada poliptoton entre el sustantivo πολλοί y el adverbio πολλάκις, y no es la primera ni última vez que aparecerá.

279 περὶ τῆς προνοίας τοῦ παντος, «de la providencia de todo, del universo», es otra traducción posible.

280 En toda la oración hay un fuerte polisíndeton (9 καί). Produce una sensación de desasosiego, de incertidumbre por el futuro.

281 Mt 18, 20.

282 *Adamus an scientiam boni et mali habuerit. Quinam ignorent bonum et malum.*

283 ἡμῖν ἀποδιδόαμεν. *Reg.* ἡμῖν ἀποδώσομεν. Esta última forma verbal es el futuro del verbo δίδωμι, mientras que ἀποδιδόαμεν es el presente jónico del mismo verbo, en lugar del ático δίδομεν.

284 Todo el sermón está encerrado en dos citas de Mateo (18, 20 y 6, 33). En el centro, en la argumentación que empieza ahora, desarrolla Gn 2, 19-24.

285 Son las mismas palabras que emplea en el título del sermón.

286 Quiere decir sin argumentos, de entrada. Pero a continuación lo apoyará con razonamientos.

287 Hay una figura estilística, una lítotes οὐκ ἄτοπον («no es anormal»). Aquí no la mantenemos, al igual que tampoco la mantiene la traducción latina (*absurdum*).

288 Se produce un quiasmo: τοῦτο ἀνέλῃς τῆς ζωῆς τῆς ἡμετέρας, πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν ἀνείλες.

289 Encontramos una figura estilística, una lítotes, τὸ καλὸν μὴ ἀγνοεῖν («no ignorar el bien»).

290 De nuevo, otra figura estilístico-gramatical, un poliptoton: repite el verbo τιμηθεῖς y el sustantivo τιμαῖς en casos distintos. Unida a esta figura, se produce una aliteración τσσαύταις τιμηθεῖς τιμαῖς.

291 La traducción latina varía: *atque ut intelligas* («y para que comprendas que...»).

292 Gn 2, 19.

293 *Ibidem*.

294 Gn 2, 23.

295 Uso de nuevo del poliptoton entre los vocablos ἐρμηνευτῆς y ἐρμηνεύων. Lo destruimos porque la traducción literal resulta repetitiva.

296 Aparece en la traducción latina de la *PG: Iusta duos interpretes, nemp̄ Symmachum et Theodotionem, voces Hebraicae מַשְׁפַּחַי וְרַחֵם vertendae sunt, hoc semel; ad litteram vero sic interpretamur, hac vice, quod eodem recidit, si intelligas, hac vice solum, id est, semel («Según dos intérpretes, a saber, Símaco y Teodoción, las palabras hebreas מַשְׁפַּחַי וְרַחֵם deben ser traducidas esto una vez; aunque literalmente interpretamos así, por esta vez, porque se reduce a lo mismo, si comprendes sólo por esta vez, esto es, una sola vez»).*

San Jerónimo, en *Quaestiones Hebraicas in Genesim* 2, 23, explica este versículo con un afán apologético, ya que con frecuencia los enemigos del cristianismo sacaban a la luz estas incongruencias: «Esto es hueso de mis huesos y carne de mi carne; ésta se llamará *mujer*, porque ha sido tomada del *varón*». No se entiende, dentro de la lengua griega y latina, por qué se ha de llamar *mujer* por el hecho de que haya sido sacada del *varón*; pero en la lengua hebrea, la etimología sí está clara: en ella, el *varón* se llama *his* y la *mujer hissa*; con razón, pues, puede ser llamada *hissa* la que ha sido sacada del *his*. De ahí que Símaco intentara con pulcritud mantener la etimología en la traducción griega al escribir: «Esta se llamará *andris*, porque ha sido tomada del *andrós*», frase que nosotros podríamos poner en latín de la siguiente forma: «esta se llamará *virago*, porque ha sido tomada del *vir*». Teodoción imaginó otra etimología diciendo: «ésta se llamará *asunción* porque ha sido *asumida* del *varón*».

Teodoción es traductor de la versión griega del A.T. en el siglo II. Su versión del A.T. tiene mucho en común con la de los Setenta, hasta el punto de que es considerada como una versión libre de los Setenta más que una redacción independiente. Cf. E. Sánchez Salor, *Polémica entre cristianos y paganos*, Madrid 1986, p. 63, n. 71.

297 Gn 2, 23.

298 Gn 2, 23b.

299 Gn 2, 24.

300 Gn 2, 24b.

301 Los paganos ven en el pecado de Adán otra incongruencia. San Ambrosio, en su obra *De paradiso*, 8, 38, nos dice: «Otra pregunta de los paganos: ¿Sabía o no sabía Dios que Adán iba a desobedecer sus mandatos? Si no lo sabía, no se puede hablar de esa potestad divina de la que hablan los cristianos; si lo sabía y aun sabiéndolo ordenó algo que no iba a ser cumplido, hay que decir que no es propio de un Dios dar órdenes superfluas. Pues bien, en vano ordenó a Adán, aquel primer hombre, algo que sabía que ése no iba a cumplir; es así que

un auténtico Dios no hace nada en vano; luego las Escrituras no proceden de Dios'. Estas son las objeciones de los que no aceptan el Antiguo Testamento y tales son las cuestiones que plantean».

302 *Epilogus sermonis.*

Por primera vez en esta serie de sermones une el tema del exordio con el del epílogo. Si en el primero había hecho una defensa de la asamblea sagrada, aquí, después de la enseñanza que él nos ha transmitido, evidentemente en la Iglesia, nos exhorta a que esta asamblea la tengamos también en casa. Que no se nos olvide lo dicho en la Iglesia, que recapacitemos.

303 Juan destaca repetidas veces la importancia de comentar en familia las Escrituras y las enseñanzas escuchadas en la iglesia; sobre este asunto cf. R. Kaczynski, *Das Wort Gottes in Liturgie und Alltag der Gemeinden des Johannes Chrysostomus* (Freiburger Theologische Studien 94), Friburgo-Basilea-Viena 1974, pp. 352-365.

304 φαντασίας ἀπηλλαγμένα ἀπάσης («desprovistos de ornamento»).

305 Mt 6, 33.

306 En las *Homilías sobre el Evangelio de san Juan*, 2, 5, nos expone esta exhortación moral más claramente. Dice: «Que nadie, estando en la iglesia, piense en las cosas de su hacienda. Antes al contrario: pensemos todos en las cosas de la Iglesia aun estando en nuestras casas. Que sean aquéllas las que más nos importen. Pues miran al alma y las demás al cuerpo. O, mejor dicho, lo que aquí se enseña beneficia tanto al cuerpo como al alma. Por eso, ocupémonos primero de las cosas espirituales, que son las más importantes, y después de las demás, como asuntos secundarios y accidentales. Son las primeras ventajosas tanto para la vida futura cuanto para la presente. Las otras, en cambio, si no son conformes a la ley divina, no procuran beneficio ninguno ni en esta tierra ni en la venidera. Aquí se aprende a conocer no sólo lo que seremos después de la vida presente y cómo viviremos allí arriba, sino también la regla según la cual hemos de vivir en esta tierra. Ésta es la casa del médico espiritual, donde se curan las heridas recibidas fuera. Si no acogemos en nuestras almas las palabras del Espíritu Santo, no sólo no nos serán perdonados los pecados ya cometidos, sino que cometeremos otros más adelante».

307 Aparece en la traducción latina de la *PG: In codice Reg. 2342 hic sermo praetermittitur, nec in serie aliorum ponitur* («En el código Regio 2342 este sermón se omite, y no se pone en la serie de los otros»).

308 Gn 2, 9; Lc 23, 43. No es una cita literal, al igual que en el inicio del sermón sexto, sino que menciona «el árbol de la ciencia del bien y del mal» (Gn 2, 9) porque va a explicar por qué es llamado así.

309 En el epílogo del sermón sexto, *PG* 54, 607, 22-24.

310 Son muchos los lugares en las obras de Crisóstomo donde nos exhorta a conjugar el sentido del momento presente con el futuro escatológico, como algo característico de la vida cristiana. Sobre este tema, cf. F. Leduc, «L'eschatologie, une préoccupation centrale de St. Jean Chrysostome», *PrOrChr* 19 (1969), pp. 109-134; B.E. Daley, *The Hope of the Early Church. A Handbook of Patristic Eschatology*, Cambridge 1991, pp. 105-109.

311 Estas palabras aparecen en una nota de la traducción latina: *Hoc dixit paulo ante finem praecedentis homiliae* («Esto lo dijo hace poco antes del final de

la homilía precedente»). Exactamente, en el epílogo del sermón sexto, *PG* 54, 607, 27-28.

312 *Quanta sit obligatio verbum divinum in opus redigere.*

313 La idea de la vigilancia y del acecho continuo lo refuerza Crisóstomo con el polisíndeton, que nosotros mantenemos en la traducción castellana.

314 Anáfora producida por la conjunción *κάν*, repetida tres veces, que introduce tres oraciones subordinadas concesivas.

315 En latín se presenta *ex naturae infirmitate* («procedente de la debilidad de la naturaleza»).

316 φυλάξαι προέκειτο μόνον. *Reg.* 2343 φυλάξαι προσήκει μόνον («sólo interesaba custodiarlo»).

317 Mt 25, 14-30: Parábola de los talentos. Peculiar de Mateo. Depende de un texto emparentado con la fuente de Lc 19, 11-27. Su lección es clara: la mejor vigilancia para cuando retorne el Señor es emplear bien los dones naturales y sobrenaturales dados por Dios, pues de todos se nos pedirá cuenta. Se alerta a los invitados para que estén siempre prevenidos (v. 13).

318 En latín se traduce *duplicata*.

319 Mt 25, 21.

320 Mt 25, 23.

321 Se produce un fuerte hipérbaton en griego, colocando al final de la oración el sujeto *ὁ Θεός*.

322 Con el término «ayer» se refiere al sermón anterior. En todo este párrafo hace un resumen del sermón sexto.

323 Gn 2, 23.

324 Anáfora de *ἀφ' ὧν*. Se repite cinco veces: refuerzan, resumidamente, la argumentación del sermón anterior de que «el hombre conocía el bien y el mal antes de comer de él y estaba dotado de mucha sabiduría; por esto...».

325 Gn 2, 9.

326 Gn 3, 5.

327 *Ibidem.*

328 *Ibidem.*

329 Jn 8, 44.

330 *Cur lignum scientiae boni et mali sic vocatum fuerit.*

331 ταῦτα διακριβούσθω («sea examinado minuciosamente esto»).

332 Traducimos «propias» aunque no aparezca en el texto griego; sí en el latino *ex ipsis Scripturis*. Consideramos apropiado el uso de este adjetivo.

333 Mi 6, 8.

334 Jr 2, 13.

335 Asíndeton.

336 Pleonasma.

337 Gn 4, 8.

338 Seis interrogativas seguidas, introducidas la primera por *τίνος ἔνεκεν*, la segunda y tercera por *τί δέ*, la cuarta y quinta por *τί* y la última por *τί δέ*.

339 Gn 4, 9a.

340 Gn 4, 9b.

341 Gn 4, 12.

342 El texto latino traduce *dicam apertius* («lo diré más claramente, más descubiertamente»).

343 *Mala melius novimus, postquam ea perpetravimus.*

344 εἰς τὴν νόσον («en la enfermedad»). Optamos por el cambio para evitar la repetición, además de por ser más apropiada la expresión en castellano.

345 Se vuelve a repetir el mismo asíndeton. Cf. n. 335.

346 Se produce un quiasmo entre los términos κακὸν / καλὸν y παρακούειν / ὑπακούειν: ὅσον κακὸν Θεοῦ παρακούειν, καὶ ὅσον ὑπακούειν καλόν.

347 «Lugares» y «tiempos» son aquí determinados por el artículo, τοὺς τόπους y τοὺς καιροὺς, a diferencia de los anteriores, que no lo llevan. El hecho acaecido determina el lugar y el tiempo.

348 Se trata de los pastores de Guerar.

349 Desarrolla la idea de Gn 26, 18-20. El Génesis atribuye a los Patriarcas, pastores de rebaños, la perforación de numerosos pozos.

350 Desarrolla la idea de Gn 21, 25-32. Relato elohísta que combina dos explicaciones del nombre de Berseba: *Be'er Seba'* el «Pozo del juramento», por el que Abraham se compromete a no engañar a Abimelek, o el «Pozo de las siete [corderas]», con las que resuelve la cuestión de la propiedad del pozo en favor de Abraham.

Cf. también 26, 33: nueva explicación del nombre de Bersebee, lugar de culto unido desde muy antiguo a la tradición sobre Isaac.

351 Hace referencia a Gn 32, 2-4: «También Jacob emprendió su camino y encontráronse con él unos ángeles de Elohim. Exclamó Jacob cuando los vio: 'Campamento (*mananeh*) de Elohim es éste'; por lo cual puso de nombre a aquel lugar *Mahanáyim*». Hay tres explicaciones distintas del nombre Mahanayim, ciudad al Este del Jordán y al Norte del río Yabboq: «campamento (*mahaneh*) de Dios»; «doble campamento» (por su forma dual en hebreo: vv. 4-14a); o bien, lugar relacionado con el regalo (*minhah*) de Jacob a Esau (14b-22).

352 Gn 32, 31.

353 ἀπὸ τῶν σκυθρωποτέρων («de lo más sombrío»).

354 ἐπὶ τὰ φαιδρότερα («a lo más luminoso», «claro»).

355 *De bonis agit per crucem invectis. Latro cur in paradisum introductus.*

356 Rm 5, 20b.

357 Rm 5, 15.

358 *Ibidem.*

359 Rm 5, 16.

360 *Ibidem.*

361 Anticlímax o gradación descendente unida por medio del asíndeton.

362 Rm 5, 16.

363 Jn 1, 29.

364 'Del paraíso'.

365 πρὸ τῆς οἰκουμένης ἀπάσης, podría traducirse por «antes que a nadie».

366 Polisíndeton que refuerza la idea de que ‘no demostró nada’.

367 Se produce un quiasmo entre los sustantivos ῥηματος y πίστεως y los adjetivos φιλοῦ y μόνης.

368 Según H.G. Liddell-R. Scott, *op. cit.*, s.v. εὐγνωμοσύνη puede significar, o bien «consideración», «cortesía»; «un espíritu razonable», o bien, «prudencia». En la traducción latina de la *PG* aparece el vocablo *probitas* («probidad», «honradez»).

369 Lc 23, 42.

370 τῇ διαθέσει, «a la disposición, a la inclinación de su mente», es decir, a su intención.

371 Mt 11, 18. Esta última parte, *Equivoca a la muchedumbre*, no aparece en este versículo.

372 Lc 23, 42.

373 Aparecen seis participios yuxtapuestos, sin más complementos que el sujeto ἀνθρώπων.

374 Traducimos el presente histórico φησι por indefinido, para la correlación con el aoristo precedente.

375 Lc 23, 43.

376 *Objectionem refellit Manichaeorum.*

377 Esta misma comparación aplicada a los maniqueos ya la ha establecido en el sermón primero, *PG* 54, 585, 3-4.

378 Lc 23, 43.

379 *Ibidem.*

380 *Ibidem.*

381 Traducimos así libremente ταῦτα ἐκεῖνοι.

382 Rm 14, 10; 2 Co 5, 10. Así aparece la referencia en la traducción latina, pero en realidad el versículo preciso que cita Crisóstomo es el segundo, aunque no por ello deje de estar en relación con Rm 14, 10.

383 1 Co 15, 53. En el texto latino hay una errata al indicar el versículo: aparece 1 Co 15, 33.

384 Hay un quiasmo muy significativo que contrapone los conceptos ‘alma’ y ‘cuerpo’ (dejándolos en los extremos) e ‘inmortal’ y ‘mortal’: ἡ γὰρ ψυχὴ φύσει ἀθάνατος, θνητὸν δὲ φύσει τὸ σῶμα.

385 1 Co 2, 9.

386 Mt 4, 17.

387 Hace alusión a Gn 3, 18: *Espinas y abrojos te producirá y comerás la hierba del campo.*

388 Se refiere a Jn 3, 1-4. Crisóstomo parafrasea y resume los versículos.

389 Jn 3, 5. Alusión al Bautismo y a su necesidad absoluta. Cf. Rm 6, 4 ss.

390 *Quid nomine paradisi sit intelligendum.*

391 ἐκκλησίαν, podría traducirse aquí por su significado original de «asamblea».

392 Lc 23, 43.

393 *Ibidem*.

394 Jn 3, 18.

395 Jn 5, 24.

396 Gn 2, 17. θανάτῳ ἀποθανεῖσθε («moriréis en la muerte»). Se dan dos figuras retóricas, una estilístico-gramatical, un poliptoton, y otra estilística, una perífrasis.

397 Τῇ ἀποφάσει, οὐ τῇ πείρᾳ, en el sentido de «como una decisión», «como una declaración», no como algo que fuera a experimentar.

398 Hb 11, 13.

399 Hb 11, 40. La era escatológica de la 'perfección' fue inaugurada por Cristo y el acceso a la vida celeste sólo por él fue abierto. Por eso los justos del A.T., a los que la Ley no pudo 'llevar a la perfección', tuvieron que esperar su resurrección para entrar en la vida perfecta del cielo.

400 Desde este momento hasta el final del sermón el texto coincide con el final del sermón octavo.

401 En griego los tres imperativos, κατέχετε, μέμνησθε, διδάσκατε, están unidos mediante la conjunción copulativa καί, produciéndose un polisíndeton, que afianza más la idea del deber, de la obligación.

402 Gradación que va de lo más público a lo más privado.

403 Aunque el sentido concreto de la palabra ἀκρόασις es «acción de oír, escuchar, atender», se podría traducir también aquí el término por su sentido figurado, «obediencia divina».

404 Sal 118, 103.

405 Esta contraposición (ἐκεῖνοι/σὺ) aparece recogida en griego mediante un asíndeton.

406 Metáfora que podría ser entendida como «rectitud de intención, de mente».

407 Mt 25, 35.

408 Hace referencia a 2 Co 9, 10 ss. y a Is 55, 10.

409 Aparece como nota (a) en la traducción latina: *De Flaviano loquitur* («habla de Flaviano»).

410 Esta metáfora es común en la literatura cristiana. Cf. por ejemplo el siguiente texto de san Cipriano, en *De catholicae Ecclesiae unitate*, 5: «El episcopado es uno y sus partes son mantenidas con firmeza por cada uno de nosotros. La Iglesia es una y se extiende anchamente, en fecundo crecimiento, a multitudes. De la misma forma que los rayos del sol son muchos y una sola su luz, y muchas las ramas de los árboles, pero basando su única fuerza en la tenaz raíz... así también la Iglesia, desparramada a partir de la luz del Señor, extiende sus rayos por todo el mundo, pero tiene una sola luz que se reparte por todas partes sin que pierda la unidad con el cuerpo...».

411 Hay una errata en la forma verbal ἀγάλλεται por ἀγάλλεται.

412 Son constantes los símiles con el mar y con los marineros. Cf. la introducción del sermón primero, el sermón tercero, octavo y noveno.

413 Hace uso de un tropo estilístico, la metonimia, en τῆ πολυχειρία, «la multitud de brazos», por «la multitud de marineros».

414 Con el término χθές («ayer»), se tendría que estar refiriendo al sermón séptimo, como habitualmente hace nuestro orador. Pero aquí, en la primera parte de este breve resumen, alude a lo que explicó en el sermón sexto y en la segunda parte, se refiere a una sola de las dos argumentaciones del sermón séptimo. Probablemente se deba a que en el códice 2342 el sermón séptimo se omite y no se pone en la serie de los otros sermones, como indica la nota latina de la PG.

415 Gn 2, 16. Se produce un pleonasma en βρώσει φάγη («comer comida»).

416 *An lex sit causa peccati.*

417 Is 8, 20.

418 Sal 118, 105.

Las Biblias hacen referencia en este versículo a Sal 18, 29 y a Pr 6, 23. Como podemos constatar, nuestro autor seguidamente también cita este último. Su conocimiento de las Sagradas Escrituras es extraordinario.

419 Pr 6, 23. Hay un fuerte polisíndeton mediante la conjunción καί, que une todos estos sintagmas.

420 Rm 2, 17.

421 Entre «Jerusalén» y «Sión», y «al Señor» y «a tu Dios» se produce un quiasmo: Ἱεροσολῆμ, τὸν Κύριον [...] τὸν Θεόν σου, Σιών.

422 Sal 147, 12-14.

423 Sal 147, 19-20.

424 Sal 147, 13a.

425 Sal 147, 14a.

426 Sal 147, 14b.

427 Sal 147, 20a.

428 Uso del poliptoton entre πολλοὶ y πολλάκις, figura que con este mismo ejemplo aparece frecuentemente en estos sermones.

429 Sal 147, 20a.

430 Sal 147, 20b.

431 Ba 3, 10. Se trata de Israel.

432 Ba 3, 12.

433 Entre las dos oraciones se establece un paralelismo exacto: Καθάπερ ἡ πηγή πολλοὺς πανταχοθεν ἀφήσι ῥύακας, οὕτω καὶ ὁ νόμος πολλὰς πανταχοθεν ἀφήσι τὰς ἐντολάς.

434 Ba 3, 22-23.

435 Ba 3, 29.

436 Ba 3, 36-37.

437 Sal 147, 20.

438 Rm 3, 1-2.

439 Sal 147, 20.

440 La traducción latina interpreta esta última frase: *quod non solum bona praebuerit, sed per seipsam praebuerit* («porque no sólo nos dio los bienes, sino

que nos los dio por Él mismo»). En el texto griego no aparece ningún nexa que una esta explicación.

441 La forma verbal usada en griego es ἀπηλαύσαμεν («nos alejamos», «nos apartamos»), pero en este contexto no tiene ningún sentido dicha traducción, sino todo lo contrario, como bien recoge la traducción latina *affectos esse*.

442 Hb 1, 1-2.

443 Rm 5, 11.

444 1 Ts 4, 16. El texto latino contiene una errata: 1 Ts 4, 15.

445 Poliptoton entre τιμῆ y τιμῶν.

446 En griego usa el polisíndeton uniendo los tres imperativos, φυλάττετε, καὶ μέμνησθε, καὶ [...] διδάσκατε, como ya hemos observado en el sermón séptimo.

447 Gradación que va de lo más público a lo más privado: καὶ ἐν ἐκκλησίᾳ, καὶ ἐν ἀγορᾷ, καὶ ἐν οἰκίᾳ, además de la anáfora y el polisíndeton, tan frecuente en nuestro autor.

Aparece en la traducción latina como nota (a): *Quaedam ex sequentibus ad verbum homilia praecedenti leguntur* («se leen literalmente algunas de las siguientes palabras en la homilía precedente»).

448 Aunque el sentido concreto de la palabra ἀκρόασις es «acción de oír, escuchar, atender», se podría traducir también aquí el término por su sentido figurado, «obediencia divina».

449 Sal 118, 103.

450 Esta contraposición (ἐκεῖνοι/σὺ) aparece recogida en griego mediante un asíndeton.

451 Metáfora que podría ser entendida como «rectitud de intención, de mente».

452 Mt 25, 35.

453 Hace referencia a 2 Co 9, 10 ss. y a Is 55, 10.

454 *Zelus temperandus misericordia*.

455 En la traducción latina no aparece οὕτω. El sentido no queda muy claro.

456 Como nota (a) en el texto latino encontramos: *Hic denotat sermonem ia illud, Saulus adhuc aspirans minas, etc. qui est primus de Mutatione nominum* («Aquí hace referencia a aquel sermón, Saulo infundiendo amenazas, etc. que es el primer sermón *De Mutatione nominum*»).

457 Is 50, 2.

458 Es extraño que una un futuro λαλήσω con un presente διαμαρτύρομαι.

459 Jr 6, 10. Jeremías, invitado a reunir los restos, declara en los vv. 10 y 11a que ya no encuentra oyentes atentos. Oídos o corazones incircuncisos quiere decir indóciles a la voz de Dios y rebeldes a la observancia de su alianza.

460 2 Tm 4, 2.

461 Ga 6, 1. La norma recuerda a Mt 18, 15 y St 5, 19.

462 Mantenemos en castellano la misma figura estilístico-gramatical que en griego, el poliptoton, con la repetición del sustantivo y del verbo ἐτρόφης y τροφᾶς.

463 Ga 6, 1.

464 Se vuelve a repetir la misma figura retórica, ahora con el verbo ἀμάρτη y el sustantivo ἀμαρτίας.

465 Ga 6, 1.

466 Jb 7, 17-18a.

467 Ga 6, 1.

468 *Ibidem*.

469 *Spiritualis homo quis*.

470 Ga 6,1.

471 *Ibidem*.

472 Crisóstomo usa el vocablo ἀκαταγώνιστον en lugar de ἀκατάγωνιστον, mucho más frecuente. El primero, según el diccionario de H.G. Liddell-R. Scott, *op. cit.*, s.v. ἀκαταγώνιστος ον, significa «inconquistable», «invencible», epíteto del sabio estoico; el segundo, s.v. ἀκατάγωνστος ον, «inatacable», «irreprehensible», «no ser condenado», es decir, tiene un valor más tenue que el primero.

473 Ga 6,1.

474 *Ibidem*.

475 Según H.G. Liddell-R. Scott, *op. cit.*, s.v. πειρατής se puede traducir por «bandido», «bandolero», usado en los LXX, Job 16, 10 (9). Como uso especial, «pirata». Palabra tardíamente utilizada para ληστής «ladrón», «bandido», «pirata»; «escaramuzador». En el texto latino aparece traducida como *tentatorem* («tentador», «seductor»).

476 Se produce un quiasmo entre los participios y los verbos en formas personales, con sus correspondientes sustantivos: τὸ πλοῖον στήσαντες, καὶ τὰς ἀγκύρας χαλάσαντες, καὶ τὰ ἰστία καθελόντες, ἐξακουτίζουσι σχοίνους, καὶ ῥίπτουσι σανίδα, además del polisíndeton al que recurre tan frecuentemente, que confiere dinamismo y urgencia al cuadro que describe.

Véase también la metáfora tan utilizada del mundo del mar y de los marineros, que ya ha aparecido en sermones anteriores.

477 Pleonasmos: θάλατταν πλέεις.

478 Para recalcar la reincidencia de nuestros «naufragios», y por medio de la repetición de la raíz de ambas palabras, πολλοὶ πολλάκις, se vale nuestro autor del poliptoton, que ya hemos encontrado en numerosas ocasiones con este mismo juego.

479 Anáfora producida por la repetición del vocablo θάλατταν.

480 Crisóstomo recurre a la figura estilística de la perífrasis en un párrafo cargado de recursos retóricos que lo hacen pesado: el pleonasmos, hace poco indicado; la anáfora, mediante la palabra θάλατταν, repetida cinco veces; el poliptoton entre πολλοὶ y πολλάκις y, para terminar esta ἐν τῇ θαλάττῃ ταύτῃ ναυαγίῳ περιπίπτουσιν («caer en el mar en un naufragio») en lugar de «naufragar». La traducción latina no mantiene ninguna de las figuras mencionadas.

481 2 Co 2, 8, 7.

482 *Quo signo internoscantur Christiani*.

483 Jn 13, 35.

484 τὰ αὐτῆς οὐ βλέπει, textualmente «no mira por lo suyo».

485 Referencia a 1 Co 13, 5: «[la caridad] no se comporta indecorosamente, no va buscando lo suyo, no se exaspera, no anota lo malo en la cuenta».

486 En la traducción latina hallamos *ad perditionem tuam* («para tu perdición»).

487 Hemos venido señalando en los otros sermones que, cuando nuestro autor va a comenzar la argumentación del sermón, antes retoma en unas breves palabras mediante el adverbio *χθές* lo que dijo en el sermón anterior, haciendo un breve resumen. Aquí hace lo mismo, pero varía el adverbio, *πρόην*. Además, en este caso, el sermón precedente no es el octavo de esta serie, sino la homilía 2 de *Mutatione nominum*. Cf. *Monitum ad Sermonem* en PG 619-620, que nosotros hemos añadido y traducido al principio de este sermón.

488 Se presenta en el texto latino, nota (a): *Vide homiliam 2 de Mutatione Nominum, tom. 3, et Monitum supra* («Mira la homilía 2 *De Mutatione Nominum*, tom. 3, y la advertencia de arriba»).

489 Encontramos una hipálage, *εἰς ὀνομάτων ἱστορίαν πολλήν*, que el texto latino destruye, traduciendo *in multorum nominum historiam* («la historia de muchos nombres»).

490 *μακρὰν*, «largo» en cuanto a duración, es decir, «durante largo tiempo».

491 Cf. Mc 3, 16-17: «E instituyó los Doce; e impuso a Simón el nombre de Pedro; a Santiago el de Zebedeo y a Juan el hermano de Santiago, y les impuso el nombre de Boanergés (que significa «Hijos del Trueno»)».

492 *διωνύμιος*, on, palabra compuesta de *δίς ὄνομα* (*δύνομα*), «con dos nombres»; o de dos personas «nombradas juntas».

493 Gn 17, 5. En la mentalidad antigua, el nombre de un ser no sólo lo designa, sino que determina su naturaleza. Un cambio de nombre señala por lo mismo un cambio de destino, cf. v. 15 y 35, 10. En realidad *Abram* y *Abraham* parecen ser dos formas dialectales del mismo nombre y tener igual significación: 'es grande en cuanto a su padre, es de noble linaje'. Pero *Abraham* se podría explicar aquí por la asonancia con *Jab hamon*, 'padre de multitud'.

494 Según H.G. Liddell-R. Scott, *op. cit.*, s.v. *περάτης* (ὁ) = *πορθμεύς-έως* (ὁ) significa «barquero», «marinero»; o bien «viajero», «errante», «vagabundo», «fugitivo». Cf. Gn 14, 13: «Un fugitivo llegó y dio la nueva a Abram, el hebreo, que habitaba...».

Aparece en la traducción latina a pie de página: *Non esse veram hanc nominis Abram etymologiam jam supra vidimus in Homiliis in Genesim col. 326, ubi videsis* («Vimos ya arriba que no era verdadera esta etimología del nombre Abram, en las *Homilías al Génesis*, col. 326, cuando vimos...»).

495 Metáfora e hipérbaton que refuerzan el significado del principio de la oración: 'Ὀλόκληρον ἡμῖν πέλαγος ἱστορίας τὸ ὄνομα ἤνοιξε τοῦτο.

496 *Abraham discipulis Christi par.*

497 Mt 19, 28-29. Parece que Jesús se refiere en concreto a los discípulos que le rodean (no «todo el que deje», sino «todo el que —de hecho— dejó»).

498 *φιλοσοφία* en el sentido de afición a la sabiduría, de procurar instruirse, de investigar metódicamente la verdad; de ahí que la traducción latina nos muestre *sapienter vixerit iustus* («que el justo haya vivido más sabiamente»).

499 Gn 12, 1.

500 Anáfora de la estructura ἡ μὲν [...] ἡ δὲ contraponiendo 'las dos tierras'.

501 *Promissa Dei certissima; res humanae quam incertae.*

502 La traducción latina es bastante libre: *magnum existimari ab hominibus* («ser estimado en gran manera por los hombres»).

503 Am 6, 5. Esta cita, mencionada en la traducción latina, no se encuentra en este lugar.

504 *Ibidem.*

505 Jn 10, 29b.

506 El versículo que acaba de citar y esta oración son idénticas, pero alteradas en cuanto al orden. Aquí resalta el verbo ἀρπάζειν, «arrebatar», por medio de un hipérbaton que le da más énfasis: ἀρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Πατρὸς μου οὐδεὶς δύναται.

507 Rm 5, 5.

508 En latín traducen *virtus iusti* («la virtud del justo»).

509 Gn 12, 1. Se produce aquí un clímax descendente o anticlímax: le manda abandonar desde lo más general, su país, hasta lo más particular, la casa de su padre.

510 Hb 11, 13.

511 *Ibidem.*

512 *Ibidem.*

513 Hb 11, 14.

514 Hb 11, 10.

515 Hb 11, 14-16a.

516 En latín traducen *At nos plane diversa facimus* («pero nosotros hacemos exactamente lo contrario»).

517 *Doctrinam ex historia Abrahae deductam resumit; filii non rei sunt iniquitatis parentum; quid officii praestare debeant filii erga parentes impios; liberum arbitrium: interpretatio nominis Noë.*

518 Anáfora por medio de la preposición πρό, repetida en tres estructuras, πρό τῆς χάριτος, πρό τοῦ νόμου, πρό τῆς ἀπὸ τῶν προφητῶν διδασκαλίας, y unidas mediante comas, que originan un fuerte asíndeton.

519 De nuevo nos encontramos con una figura estilística, una anáfora, mediante la repetición de la pregunta μή γάρ, que le da un cierto tono de rapidez a este párrafo del sermón, acentuando a su vez la impiedad de los padres.

520 Hch 16, 1. La elección de Timoteo por parte de Pablo resultaba acertada: de padre gentil y de madre judía podía alternar con los gentiles convertidos y con los judeocristianos casi con derecho.

521 2 Tm 1, 5. Este versículo completa Hch 16, 1. No disponemos en el N.T. de muchos testimonios acerca de los beneficios de la educación de la fe en el seno de una familia creyente. Aún así, cf. 3, 14-15.

522 Mt 12, 27.

523 En la traducción latina, *ut dixi* («como dije»).

524 Hace referencia a Nm 23, 5: «Yahveh puso una palabra en boca de Balaam, y dijo: ‘¡Torna a Balaq, y hablarás así!’». Y también a Nm 23, 6: «Yahveh vino al encuentro de Balaam y, poniendo palabra en su boca, dijo: ‘¡Torna a Balaq, y hablarás así!’».

525 Lo expresa mediante una lítotes, οὐκ εἰδότες, que el texto latino no mantiene, *nescios*.

526 Como nota (a) a pie de página en la traducción latina tenemos: *His similia habes supra in Homiliis in Genesim, ubi de nomine Noë pene eadem. Vide notam ibi. Hic autem adiecit Nia Syrorum lingua esse quietem* («Tienes semejanza arriba con las *Homilias al Génesis*, donde sobre el nombre de Noé dice casi las mismas cosas. Mira la nota allí. En cambio aquí añade que ‘Nia’ significa *descanso* en la lengua de los sirios»).

527 Dos anáforas seguidas formadas de tres proposiciones cada una, primero negando, οὐκ ἦν («no era»), y después introduciendo oraciones condicionales, εἰ ἦν («si fuera»), que consolidan aún más su argumento.

528 Hace referencia a Gn 6, 9: «[Noé fue varón justo,] perfecto entre sus contemporáneos». En este versículo comienza el relato sacerdotal del diluvio, que el sermón tratará más tarde. La violencia, opresión arbitraria que rompe el orden originario de la creación, es aquí la nota principal de la corrupción del mundo.

529 La profecía de la que habla, puesta en boca de Lamek, la encontramos en Gn 5, 29: «Éste nos consolará de nuestro trabajo y de la fatiga de nuestras manos procedente del suelo que Yahveh maldijo».

530 Aquí ἐπαγωγή, traducido en latín por *adjecta particula*, quiere decir «la traída del agua», es decir, el diluvio.

531 Gn 5, 29.

532 El texto latino remite a Job 3, 23, pero la cita se acerca más a 3, 22: «ellos, [que se alegran hasta exultar,] se regocijan cuando encuentran una tumba».

533 En la nota 529 hacemos referencia a la profecía que Juan en ese punto no señala, como bien dice, para no tergiversar las Escrituras, pero sí ahora.

534 Gn 5, 29. La idea de que nos va a librar de grandes sufrimientos, viene reforzada mediante la figura estilística del polisíndeton. Este versículo es un resto de una tradición yahvista incluido en este contexto sacerdotal. El nombre de Noé, *Noah*, no se explica bien por la raíz *njm* ‘consolar’; el pasaje ha podido referirse anteriormente a otro nombre como *Menajem*».

535 Hace referencia a Gn 7: el diluvio.

Clímax descendente: hombres, caballos (a los que separa de los animales) y fieras, unidos por polisíndeton.

536 Jb 3, 22.

537 Mt 11, 28.

538 La traducción latina de esta oración es más clara en cuanto a significado: *eo quod superveniens malitiae finem impositurum erat*.

539 En este momento Crisóstomo da por hecho que su orden va a ser cumplida, aunque normalmente siempre lo formule como un mandato; de ahí que en latín lo hayan expresado mediante dos imperativos, *retinete* y *dicite*, a diferencia del griego que lo formula con dos participios en aoristo, ἐναποθέμενοι y εἰπόντες.